

A Fortunate Walk – The Year's First Shrine Visit <Part.1>

2022.02.01 UP 西武新宿線沿線西エリア JR中央線沿線エリア 投稿者：まるっと中野編集部

[外国人から見た中野] [English]



開運さんぽ～新年の初詣体験～ Part.1

The most important holiday in Japan has to be New Year and the most Japanese thing I can do for it was my “hatsumode”, my first shrine visit for the year.

After spending New Years Eve cosily cocooned with family, all of Japan heads out for their family shrine in the new year so I joined them. I picked Nakano for this auspicious ritual because it's in the middle of Tokyo and I choose January 3 because the crowds might be less.

日本で暮らす上で、最も重要な祝日といえばもちろん元旦！そして私がおその日“最も日本らしい行事”をするのであれば、それは初詣でしょう！

多くの日本人が、大晦日を家族と一緒に過ごして新年を迎えたあと、家の近くの神社に初詣に行くと言います。今回私も同じように神社に行くことにしました。場所は“東京の中心エリア”と縁起を担いで中野区にし、また混雑を避けるために1月3日に初詣に行きました。

It's freezing cold, there are long lines at every shrine but almost everything else is closed. So why do they bother?

Simple! Despite most Japanese people claiming to be not religious, they're desperate to learn how their coming year will be via a very religious omikuji, or Shinto prediction. They're also keen to buy some religious protection against misfortune with omamori, amulets that come in a dizzying array of forms.

Why am I, this gaijin here, at Nakano Station far too early on a chilly morning? Well, when in Rome ...!

しかし、そもそも気温だって寒いし、どこの神社にお参りに行ったとしても並ぶことになるし、神社以外のお店とかだっってほとんど閉まっている…なのにみんななぜ初詣に行くのでしょうか？

答えはシンプルです。日本人の多くは無宗教ですが、それでも一年の最初に“おみくじ”で今年の運勢を知りたいという気持ちが強いからではないのでしょうか。またお守りを手に入れることで、厄災から一年間身を守ろうとする、とも聞きます。

でも日本人ではない私が何故、この寒い朝早くから中野駅にいるのでしょうか…？それはやっぱり“郷に入りては郷に従え”ですからね…！



Sun-Mall stretches before me, in full retro glamour, temptingly perfumed with freshly made snacks and hand roasted coffee. It does cut the wind and it fairly bustles with hatsumode pilgrims and shoppers even before the shops open. I am very distracted by Weapon Store, and its beauty products. I don't think I should aspire to kill men with my makeup, though. Nearby there is also a wide table of gorgeous handmade daifuku, or "big luck" for sale. The soft mochi enrobing huge pieces of fruit are perfect for a second breakfast. The staff stop hawking the daifuku to ask me where I'm from and show off their English skills. It creates a bit of a stir and customers flock in behind me. They give me a third strawberry daifuku for it!

目の前に広がるどこかレトロな雰囲気が漂うサンモール商店街。出来立ての食べ物や焙煎されたコーヒーの香ばしい香りが漂ってきます。風は強くなく、お店はまだそんなに空いてないのに、初詣に向かう人や初売り目当てで賑わっています。私はあまり化粧品に対して積極的ではない方ですが、商店街のウェポンショップ（韓国化粧品店）のビューティグッズがとても気に入りました。またその近くの煌びやかなテーブルでは大福餅が販売されています。柔らかいお餅の中には大きなフルーツが入っていて、2回目の朝食にピッタリです。そこの店員さんが私に対して「どこから来たんですか」と英語で話しかけてくれました。すると私の後ろにお客さんが集まってきて、ちょっとした人だかりに。なんと、そのお礼として3つのいちご大福をくれました！



From there I walk through the cosier Nakano Broadway, where shops that are open are more specialised and stuffed with bargains. Soon I find myself in Yakushi Ai Road. In a typically clever Japanese double entendre, Ai could mean love in Japanese or eye in English. At the end of it there is famous old temple that apparently cures eye diseases but also does a roaring trade in love charms. Araiyakushi Bashouin is almost 500 years old but is more popular than ever because we're all suffering from too much screen time and broken hearts. The queue is peaceful and patient but at least an hour long.

サンモール商店街からおしゃれな中野ブロードウェイを通り抜け、そのあと薬師あいロードに着きました。この「あい」は、日本語では「愛」、英語では「eye」という2つの意味があるらしく、日本らしい巧みな“掛け言葉”だと思いました。薬師あいロードの先には、目の病気を治すといわれ、恋愛成就のご利益でも有名な歴史ある

お寺「新井薬師梅照院」があります。新井薬師梅照院は約500年の歴史があり、今なお強い人気があります。みなさんマナーよく、ジッと行列に並んでいます。この感じだと少なくとも1時間はかかりそうではないでしょうか。



But I must get on as I have a date with a cow! This time at my destination, Nakano Kitano Shrine there is a small bronze statue of a sweetly pretty cow. Petting it apparently gives you good health and you can clearly see all the body parts that people want help with. The top of its head, the length of its spine and its legs shine bright from the thousands of hands polishing them and praying. I rubbed its eyelids, sinuses and throat in the hope of healthy new year. She is made from bronze so freezing cold! I pull my leather clothes back as quickly as I can.

しかし、「牛とデート」の約束があるので、私はもう行かねばなりません！ 今回の私の目的地である「中野北野神社」には、かわいらしい牛の小さなブロンズ像があります。撫でると無病息災のご利益があるそうで、この像を見

ればみなさんがどこにご利益を求めたかがよくわかります。頭のとっぺん、背中、脚など、何千人もの手で祈り、撫でられた場所は光り輝いています。私はその牛のまぶた、副鼻腔、のどをさすって、今年の健康をお祈りしました。ただこの牛は青銅でできているので、触ると凍えるように冷たい！私は祈願をすませたあと、急いで革の服に手を引っ込めました。

This lovely old shrine is also a place students and their parents come to pray for academic success. Impassioned prayers, and an amulet from here – plus lots of study – has seen many a worried student rewarded with degrees from prestigious universities. I'd say they accounted for about a quarter of the people waiting. Everyone else I ask just wants a prosperous new year.



この歴史ある素敵なお社は、学生やその親が学業成就を祈願しに来る場所でもあると言います。お祈りとお守りの効果、そしてたくさんの勉強によって、みんな合格できたことでしょうか！今回の列に並んでいる人の4分の1くらいは、そういった学業祈願の人たちでしょうか。そしてそれ以外の人たちは、今年一年の無事と健康を願うのでしょうか。

After I clap, bow and pray in the right order, I carefully choose an omamori and an omikuji. The latter comes up as “kichi” which the second highest amount of good luck so I don't have to tie it up and leave it. I do however tie my new amulet to my bag after a shrine maiden shows me how. If I had thought to bring my old amulets, I could have left them there to be burnt. This is a service shrines do for free in the new year, absorbing and mitigating any bad luck we may have accumulated!

<Continued to part2 >

二礼二拍手一礼でお参りをしたあと、私はお守りとおみくじを慎重に選びます。結果は「吉」！上から2番目に縁起が良いので、私は結んで置いていかずにおきました。でも、巫女さんにすすめてもらった新しいお守りはカバンに結んでいます。もし古いお守りを持っていたら、神社で燃やしてもらうこともできるそう。これは神社が新年に無料で行っているもので、私たちが一年間で溜め込んだ厄を祓ってくれるのです！

<part2へ続<>



Reporter profile:

I'm Bronwyn Davis. I'm a Tokyo-based Australian writer who loves exploring Japan. Her adventures in Japan have taken her to the biggest, brightest and loudest cities, as well as the smallest, cutest and oldest inaka towns. She still can't decide if she prefers urban or rural life more. So she tries to enjoy them both as often as she can.

プロフィール:

ブロンウィン・デイビスです。東京在住のオーストラリア人ライターで、日本を探索するのが大好きです。日本では、華やかな都会だけでなく、のどかな田舎まちを旅したりしています。都会も田舎まちも好きで、どちらも満喫できるように楽しみながら巡っています。

※問い合わせ先の記載がない記事については、まるっと中野編集部までお問い合わせ下さい。

掲載場所近隣の区民の皆様にご遠慮いただきますよう、お願い申し上げます。

※掲載情報は全て記事取材当時のものです。